

## L'occitan qu'es aquò ? Los emprnts a l'occitan

### Les emprnts à l'occitan



L'occitan qu'es aquò ? Los emprnts a l'occitan

Version en français à la suite

Coma l'avèm vist, l'occitan s'ei escrit a comptar de la debuta de l'atge-mejan. Qu'estoc ua lenga d'usatge popular, mès tanben literària, sabenta e oficiala, los trobadors l'an difusada dens las corts d'Euròpa tota. Lo son espadiment amièc l'integracion de mots occitans dens d'autas lengas.

### L'anglés

Los mots d'origina latina dins l'anglés son entrats per l'occitan. Aquò pòt benlèu susprener se n'avèm pas au cap quauques episòdes istorics. Alienor d'Aquitània, arre hilha d'un deus prumèrs trobadors coneguts : Guilhèm IX de Pèitius, parlava entre-aute occitan. Maridada au rei de França Loís VII, puish repudiada, se maridèc dab lo futur rei d'Anglatèrra Enric II. Que transmetoc l'occitan aus sons dròlles, au miei deus quaus Richard Cœur de Lion, qui escrivoc en occitan a la faïçon deus trobadors. Ad aqueth moment, l'occitan qu'èra presat e practicat a la cort de Bordèu. Aquiu quauques exemples d'emprnts dens aqueth tablèu, mes n'i a fòrça autes :

| Mot anglés | Origina en occitan | Arrevirada en francés |
|------------|--------------------|-----------------------|
| cardoon    | cardon             | cardon                |
| curtain    | cortina            | rideau                |
| eagle      | agla               | aigle                 |
| mushroom   | mossaron           | champignon            |
| squirrel   | esquiròu           | écureuil              |
| toast      | tòsta              | tartine               |

### Lo francés

L'origina latina deu francés e de l'occitan que ne hèn lengas parentas. Mès au delà de las semblanças, lo francés a integrat fòrças mots dirèctament de l'occitan. Lo passatge deus trobadors dens las corts prestigiosas de França tota e quitament au delà, aurà çampar favorizat aqueths emprnts. Aquiu quauques exemples au miei deu centenat qui existia :

| Mot francés | Origina en occitan |
|-------------|--------------------|
| amour       | amor               |
| barrique    | barrica            |
| cadena      | cadenat            |
| cigale      | cigala             |
| pétanque    | pè tancat          |
| troubadour  | trobador           |

### Lo « francitan »

Que son mots qui non existan pas en francés academic, mès qui son fòrça emplegats dens lo parlar de tot dia en territòri occitan e de còps mei lonh. Se pòt notar que quauques uns dintran dens lo diccionari francés au hui deu lor espadiment : reconquista de l'occitan ? Troberatz quauques exemples en seguir, mes de segur qu'auratz de qué completar longament la lista :

| Mot francitan | Origina en occitan | Mot francitan | Origina en occitan |
|---------------|--------------------|---------------|--------------------|
| bader         | badar              | mascagner     | mascanhar          |
| boudu         | bon diu            | péguer        | pegar              |
| cagade        | cagada             | pépiot        | pèpi               |
| castagne      | castanha           | rogne         | ronha              |
| ensuqué       | ensucar            | tchaupiner    | chaupinar          |
| espanter      | espantar           | thatche       | charrar            |

Que cau notar lo cas de « qu'es aquò » qui estoc longtemps ua expression de francitan. Ara emplegada de pertot en França, qu'ei integrada dens la lenga e dens los diccionaris, damb çaquela aproximacions ortograficas. Aquesta expression que serà l'objècte d'un article a vénguer.

Véser tanben : <https://www.go-to-the-future.eu/fr/fiches/fiche/36>

La seria setmanèra « l'occitan qu'es aquò » s'acaba dab aquera cinquava cronica, mès rasseguratz-vos, que contunheram a'vs prepausar regularament articles en occitan e francés sus la lenga, la cultura, la vita vitanta...

### **Les emprunts à l'occitan**

Comme nous l'avons vu, l'occitan s'est écrit à partir du début du Moyen-Âge. Ce fut une langue d'usage populaire, mais aussi littéraire, savante et officielle, les troubadours l'ont diffusée dans les cours Européennes. Son rayonnement a conduit à l'intégration de mots d'occitan dans d'autres langues.

### **L'anglais**

L'anglais a emprunté un grand nombre de mots à l'occitan. Ceci peut peut-être surprendre si nous n'avons pas en tête quelques faits historiques. Alienor d'Aquitaine, petite fille d'un des premiers troubadours connus : Guillaume IX de Poitiers, parlait entre-autre occitan. Mariée au roi de France Louis VII, puis répudiée, elle se maria ensuite avec le futur roi d'Angleterre Henri II. Elle transmet l'occitan à ses enfants, parmi lesquels Richard Coeur de Lion, qui a écrit en occitan à la façon des troubadours. À ce moment-là, l'occitan était prisé et pratiqué à la cour de Bordeaux. Voici quelques exemples d'emprunts dans ce tableau, mais il en existe beaucoup d'autres :

### **Le français**

L'origine latine du français et de l'occitan en a fait deux langues apparentées. Mais au-delà des ressemblances, le français a intégré un grand nombre de mots directement de l'occitan. Le passage des troubadours dans les cours prestigieuses de France et même au-delà, aura sans doute favorisé ces emprunts. En voici quelques exemples parmi la centaine qui existe :

### **Le « francitan »**

Ce sont des mots qui n'existent pas en français académique, mais qui sont très employés dans le langage courant en territoire occitan et même au delà. Nous pouvons noter que quelques-uns entrent dans le dictionnaire français au fur et à mesure de leur expansion : reconquête de l'occitan ? Vous trouverez quelques exemples ci-après, mais bien entendu vous aurez de quoi longuement compléter la liste :

Voir également : <https://www.go-to-the-future.eu/fr/fiches/fiche/36>

La série hebdomadaire « l'occitan qu'es aquò » se termine avec cette cinquième chronique, mais rassurez-vous, nous continuerons à vous proposer régulièrement des articles en occitan e en français sur la langue, la culture, l'actualité...

Vous trouverez la compilation de toutes les chroniques « l'occitan qu'es aquò » dans le document joint en bas de cet article, en français : [occitan\\_qu\\_es\\_aquo\\_français.pdf](#)

Contact : [ostaugascon@gmail.com](mailto:ostaugascon@gmail.com)